Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ucisnę Ariela i będzie płacz i narzekanie, i będzie\* mi jak Ariel.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak ucisnę Ariela, będzie płacz i żałoba, i będziesz mi jak Ariel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ześlę jednak ucisk na Ariela i nastanie smutek i lament, i będzie mi jak Ariel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak ucisnę Aryjela, i będzie smutek i żałość, bo mi będzie jako Aryjel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oblęgę Ariela, a będzie smętny i żałosny i będzie mi jako Ariel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas ucisnę Ariela: nastanie żałość i wzdychanie. Ty będziesz dla mnie jakby Arielem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Ja ześlę ucisk na Ariela, i będzie biadanie i narzekanie, i będziesz mi jak Ariel (Ognisko Boże). |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlę ucisk na Ariela, nastanie żałość i wzdychanie, będziesz dla Mnie naprawdę jak Ariel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja ześlę ucisk na Ariela, nastanie smutek i narzekanie. I będzie dla mnie jak Ariel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ścisnę Uruela i nastąpi biadanie i lament. Jednak Uruelem mi pozostanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я засмучу Аріїл, і мені буде його сила і багацтво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ucisnę Ariel tak, że będzie jęk i skarga; lecz pozostanie Mi jako Ariel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niechybnie ścisnę Ariela, i nastanie żałość i lament, i stanie się dla mnie paleniskiem ołtarza Bożego. |

1. 1) i będzie mi, וְהָיְתָה (wehjeta h): wg 1QIsa a : i będziesz mi, והייתה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ariel : może chodzić o wieloznaczność związaną z imieniem Ariel: lew (lwica) Boża – palenisko ołtarza (Bożego) – rycerz Boży – Jerozolima. [↑](#footnote-ref-3)